

Ⓒ Gebrauchsanweisung

Ⓕ Mode d'emploi

Ⓖ Instructions for use

Ⓐ Gebruiksaanwijzing

Ⓘ Istruzione per l'uso

Ⓓ Modo de utilização

Ⓔ Instrucciones de uso

Ⓗ Brugsanvisning

Ⓒ Bruksanvisning

Ⓐ Instrukcja obsługi

Ⓙ οδηγίες χρήσης

Ⓙ Способ применения



Ⓒ NÄHAHLE

Gebrauchsanweisung:

1. Die Nadel (A), Lochstanze (B) und der Schraubschlüssel (C) befinden sich im Griff der Nähähle. Einfach hinteres Teil abschrauben.
2. Teile herausheben und Deckel wieder aufschrauben.
3. Lösen Sie mit Hilfe des Schraubschlüssels (C) die Schraube (E) und fügen Sie die Nadel oder Lochstanze ein. Schraube wieder befestigen.
4. Lösen Sie den Faden von der Spule und fädeln Sie den Faden im Nadelöhr ein.

Achtung: Halten Sie die Nadel immer vom Körper entfernt.

Schritt 1



Schritt 2



Schritt 3



1. Fädeln Sie die Nadel so ein, dass der Faden nach hinten gerichtet ist.
2. Rollen Sie ca. 30 - 45 cm Faden ab.
3. Halten Sie die Spule mit dem Zeigefinger fest und stecken Sie die Nadel durch das erste Loch. Ziehen Sie den Faden durch das Loch. Siehe auch Schritt 1.
4. Halten Sie das Ende des Fadens fest und ziehen Sie die Nadel wieder aus dem ersten Loch heraus und stecken Sie diese in das zweite Loch. Ziehen Sie die Nadel ca. 0,5 cm zurück. Sie erhalten nun eine Schlaufe auf der Rückseite des Stoffs, siehe auch Schritt 2.
5. Ziehen Sie nun das Ende des Fadens durch diese Schlaufe, Schritt 3.
6. Halten Sie das Fadenende fest und ziehen Sie die Nadel aus dem zweiten Loch heraus. Der Stich ist nun perfekt. Schritt 2 und 3 immer wiederholen, bis Sie fertig sind.

Ⓒ ALENE

Mode d'emploi:

1. L'aiguille (A), le poinçon (B) et le clef de serrage (C) se trouvent dans la poignée de l'alène. Il suffit de desserrer la partie arrière.
2. Retirer les pièces et revisser le couvercle.
3. A l'aide de la clef de serrage (C), desserrer la vis (E) et mettre l'aiguille ou le poinçon. Resserrer la vis.
4. Dérouler la fil de la bobine et l'entiler dans le chas de l'aiguille.

Attention: Veillez à tenir l'aiguille toujours loin de vous.

Etape 1



Etape 2



Etape 3



1. Passez le fil dans l'aiguille de façon à ce qu'il se dirige vers l'arrière.
2. Déroulez 30 à 45 cm de fil.
3. Tenez la bobine à l'aide de l'index et introduisez l'aiguille dans le premier trou. Faites passer le fil dans le trou. Voir étape 1.
4. Tenez le bout du fil et retirez à nouveau l'aiguille du premier trou. Ensuite, introduisez-la dans le deuxième trou. Retirez l'aiguille d'environ 0,5 cm en arrière de façon à obtenir une boucle à l'arrière du tissu, voir étape 2.
5. Faites passer le bout du fil dans la boucle, voir étape 3.
6. Ensuite, tenez le bout du fil et retirez l'aiguille du deuxième trou. Le point est terminé. Répétez les étapes 2 et 3 jusqu'à ce que vous ayez fini.

Ⓒ 1-DROP ODOUR-STOP

Instructions for use:

1. To locate needle (A), punch (B) and wrench (C), unscrew the end of the handle.
2. Screw handle back in place.
3. To attach needle or punch in place, use the wrench (C) to unscrew nut (E). Insert needle or punch and replace nut using the wrench.
4. To thread needle release thread from spool and unwind until it reaches the eye of the needle. Place the end of the thread through the eye of the needle.

Attention: Always hold awl so the needle is pointed away from you.

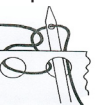
Step 1



Step 2



Step 3



1. Thread needle so that end of thread is facing away from you.
2. Pull out sufficient thread to cover 12 to 18 inches of stitching, this can be increased as additional experience is gained.
3. Holding index finger on bobbin push needle through first hole. Pull thread through hole. See Step 1 for detail.
4. Holding end of thread pull needle out of first hole and insert in second hole, pull needle back ¼ inch. This will cause two loops to form on back side of material. See Step 2.
5. Place end of thread through loop formed by open end of thread. See Step 3.
6. Holding end of thread tightly pull needle out of second hole. Stitch is now complete. Proceed with balance of holes in same manner.

Ⓒ NAAI-ELS

Gebruiksaanwijzing:

1. De naald (A), gaatjesprikket (B) en de schroefleutel (C) bevinden zich in de greep van de naai-els. Gewoon het achterste deel losschroeven.
2. De delen eruitnemen en het deksel terug vastschroeven.
3. Met behulp van de schroefleutel (C) schroef (E) los draaien en de naald of de gaatjesprikket insteken. Schroef weer bevestigen.
4. Rol de draad van de spoel af en rijg deze door het oog van de naald.

Opgelet: Houd de naald steeds van het lichaam verwijderd.

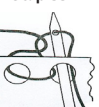
Stap 1



Stap 2



Stap 3



1. De naald zo inrijgen, dat de draad achteren is gericht.
2. Rol ca. 30 - 45 cm draad af.
3. Houd de spoel met de wijsvinger vast en steek de naald door de eerste opening. Haal de draad door de opening. Zie ook stap 1.
4. Houd het uiteinde van de draad vast en trek de naald weer uit de eerste opening en steek deze in de tweede opening. Haal de naald ca. 0,5 cm terug. U krijgt nu een lus aan de achterkant van de stof, zie ook stap 2.
5. Haal nu het uiteinde van de draad door de lus, stap 3.
6. Houd het uiteinde van de draad vast en trek de naald uit de tweede opening. De steek is nu gemaakt. Stap 2 en 3 steeds opnieuw herhalen, tot u klaar bent.

Ⓒ LESINA PER CUCIRERI

Istruzioni per l'uso:

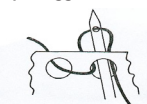
1. L'ago (A), la punzonatrice (B) e la chiave (C) si trovano nell'impugnatura della lesina. È sufficiente svitare la parte posteriore.
2. Estrarre i pezzi e riavvitare il coperchio.
3. Con l'aiuto della chiave (C) svitare la vite (E) e montare l'ago o la punzonatrice. Serrare di nuovo la vite.
4. Srotolare il filo dal rochetto e infilarlo nella cruna dell'ago.

Attenzione: Tenere l'ago sempre lontano dal corpo.

passaggio 1



passaggio 2



passaggio 3



1. Infilare l'ago in modo che il filo si trovi sempre all'indietro.
2. Srotolare ca. 30 - 45 cm di filo.
3. Tener fermo il rochetto con l'indice e introdurre l'ago nel primo foro. Far passare il filo attraverso il foro. Vedere passaggio 1.
4. Tenendo fermo il capo del filo, far uscire l'ago nuovamente dal primo foro e introdurre il secondo. Tirare indietro l'ago di ca. 0,5 cm. In tal modo sul rovescio della stoffa si ottiene un cappio, vedere anche passaggio 2.
5. Far passare quindi il capo del filo attraverso il cappio, passaggio 3.
6. Tener fermo il capo del filo e far uscire l'ago dal secondo foro. Il punto è ora finito. Ripetere i passaggi 2 e 3 fin che avete finito.

Ⓒ SOVELA DE COSTURA

Instruções de utilização:

1. A agulha (A), o punção (B) e a chave de aperto (C) encontram-se dentro do cabo da Sovela de Costura. Basta desapertar a parte traseira do cabo.
2. Retirar as peças e voltar a fechar a tampa do cabo.

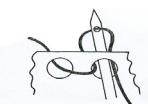
3. Com a ajuda da chave de aperto (C), soltar o parafuso (E) e inserir a agulha ou o punção. Apertar novamente o parafuso.
4. Soltar o fio da bobine e enfiá-lo no buraco da agulha.

Atenção: Manter sempre a agulha longe do seu corpo, para evitar ferimentos.

Passo 1



Passo 2



Passo 3



1. Enfiar a agulha de modo a que a ponta do fio fique virada para trás.
2. Desenrolar cerca de 30 a 45 cm de fio.
3. Segurar bem a bobine com o indicador e fazer passar a agulha pelo primeiro orifício. Puxar o fio através do orifício. Ver também o passo 1.
4. Segurar a ponta do fio, voltar a retirar a agulha pelo primeiro orifício e enfiá-la no segundo orifício. Puxar a agulha aprox. 0,5 cm para trás. Formar-se-á uma laçada na parte de trás do tecido; ver também o passo 2.
5. Passar, então, a ponta do fio através dessa laçada; passo 3.
6. Segurar a ponta do fio e retirar a agulha do segundo orifício. O ponto está, então, terminado. Repetir os passos 2 e 3 até terminar toda a costura.

Ⓒ LEZNA PARA COSER

Modo de empleo:

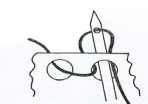
1. La aguja (A), la punzonadora (B) y la llave roscada (C) se encuentran dentro del asa de la lezna. Destornillar simplemente la parte posterior.
2. Sacar la piezas y volver a atornillar la tapa.
3. Con ayuda de la llave roscada (C) suelte el tornillo (E) e introduzca la aguja o la punzonadora. Vuelva a apretar el tornillo.
4. Afloje el hilo del carrete e introdúzcalo en el ojo de la aguja.

Atención: Mantenga siempre la aguja alejada de su cuerpo.

Paso 1



Paso 2



Paso 3



1. Enhebre la aguja de tal manera que el hilo quede siempre hacia atrás.
2. Desenrolle aprox. 30 - 45 cm de hilo.
3. Sostenga el carrete con el dedo índice e inserte la aguja a través del primer agujero. Haga pasar el hilo a través del agujero. Véase también el paso 1.
4. Sostenga el extremo del hilo y vuelva a tirar sacando la aguja del primer agujero e insertándola en el segundo. Tire la aguja hacia atrás aprox. 0,5 cm. Ahora tendrá un bucle en la parte posterior de la tela, véase también el paso 2.
5. Haga pasar ahora el extremo del hilo a través de este bucle, paso 3.
6. Sostenga el extremo del hilo y tire sacando la aguja del segundo agujero. La puntada es ahora perfecta. Volver a repetir los pasos 2 y 3 hasta que usted haya terminado.

Ⓒ HÄNDSYMSKINE

Brugsanvisning:

1. Nålen (A), hulstanseren (B) og skruenøglen (C) befinder sig inde i grebet, hvis bageste del kan skrues af.
2. Tag tilbehørsdelene ud og skru bagenden på igen.
3. Løsn skruen (E) ved hjælp af skruenøglen (C), og anbring nålen eller hulstanseren i håndsmaskinen. Skru skruen fast igen.
4. Vikl et stykke tråd af trådspolen og før tråden ind gennem nåleøjet.

OBS: Nålen skal altid holdes væk fra kroppen.

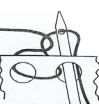
Trin 1



Trin 2



Trin 3



1. Før tråden sådan ind gennem nålen, at tråden vender væk fra dig selv.
2. Vikl ca. 30 - 45 cm tråd af spolen.
3. Hold trådspolen fast med pegefingern og stik nålen ind gennem det første hul. Træk den løse trådende ind gennem hullet. Se også trin 1.

- (D) Gebrauchsanweisung
 (F) Mode d'emploi
 (GB) Instructions for use
 (NL) Gebruiksaanwijzing
 (I) Istruzione per l'uso
 (P) Modo de utilização

- (E) Instrucciones de uso
 (DK) Brugsanvisning
 (S) Bruksanvisning
 (PL) Instrukcja obsługi
 (GR) οδηγίες χρήσης
 (RU) Способ применения



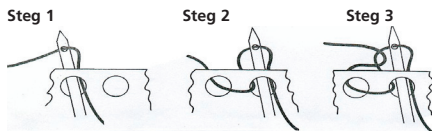
4. Hold fast i trådenden, træk nålen ud af første hul igen og stik den ind i det næste hul. Træk nålen ca. 0,5 cm tilbage. Der vil nu opstå en løkke på bagsiden af stoffet, se også trin 3.
 5. Træk trådenden ind gennem løkken, se trin 3.
 6. Hold fast i trådenden og træk nålen ud af hullet igen. Det første sting er nu færdigt. Gentag trin 2 og 3, til syningen er færdig.

LOCKSTITCH-SYL

Bruksanvisning:

1. Nå (A), hålstans (B) og skruvnyckel (C) befinner sig i lockstitch-sylens handtag. Skruva loss den bakre delen.
 2. Ta ut delarna och skruva fast handtaget igen.
 3. Lossa skruven (E) med hjälp av skruvnyckeln (C) och sätt in nålen eller hålstansen. Skruva fast skruven igen.
 4. Lossa tråden från spolen och trå på den på nålen.

Observera! Håll alltid nålen riktad bort från kroppen.



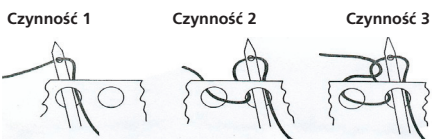
1. Trä på nålen så att trådändan ligger bakåt.
 2. Dra ut ca 30-45 cm av tråden.
 3. Håll fast spolen med pekfingeret och stick in nålen i det första hålet. Dra tråden genom hålet. Se även steg 1.
 4. Håll fast trådändan och dra tillbaka nålen ur det första hålet igen och stick in den i det andra hålet. Dra till baka nålen ca 0,5 cm. Nu bildas en ögla på baksidan av tyget. Se även steg 2.
 5. Dra trådändan genom ögla, steg 3.
 6. Håll fast trådändan och dra tillbaka nålen ur det andra hålet. Stygnet är nu färdigt. Upprepa steg 2 och 3 tills du är färdig.

SZYDŁO

Instrukcja użytkowania:

1. Igła (A), dziurkownik (B) i klucz do śrub (C) znajdują się w uchwycie szydła. Należy odkręcić jedynie tylną część szydła.
 2. Wyjąć elementy i ponownie przykręcić pokrywę.
 3. Za pomocą klucza do śrub (C) poluzować śrubę (E) i włożyć igłę lub dziurkownik. Ponownie umocować śrubę.
 4. Odwinąć nitkę ze szpulki i przeciągnąć przez ucho igły.

Uwaga: Zawsze trzymać igłę w pewnej odległości od ciała.



1. Nawleć igłę w taki sposób, aby nitka była skierowana do tyłu.
 2. Rozwinąć około 30 – 45 cm nitki.
 3. Przytrzymać szpulkę palcem wskazującym i włożyć igłę do pierwszego otworu. Przeciągnąć nitkę przez otwór. Patrz także czynność 1.
 4. Przytrzymać koniec nitki i wyjąć igłę z pierwszego otworu. Następnie włożyć ją do drugiego otworu. Wycofać igłę około 0,5 cm. W ten sposób otrzymuje się pętlę w tylnej części materiału, patrz także czynność 2.
 5. Przeciągnąć teraz końcówkę nitki przez tą pętlę, czynność 3.
 6. Przytrzymać koniec nitki i wyjąć igłę z drugiego otworu. Ścieg jest teraz perfekcyjny. Powtarzać czynność 2 i 3, do momentu ukończenia pracy.

ΥΠΟΒΟΗΘΗΜΑ ΓΙΑ ΡΑΨΙΜΟ

Οδηγίες χρήσης:

1. Η βελόνα (Α), ο διατηρητής (Β) και το κατσαβίδι (C) βρίσκονται στη λαβή του υποβοηθήματος (σουβλιού) ραπτικής. Ξεβιδώστε απλά το πίσω τμήμα.
 2. Αφαιρέστε τα τμήματα και ξαναβιδώστε το καπάκι.
 3. Με τη βοήθεια του κατσαβιδιού (C) λασκάρτε τη βίδα (Ε) και προσθέστε τη βελόνα ή τον διατηρητήρα Επαναστερεώστε τη βίδα.
 4. Βγάλτε το νήμα από το πηνίο και περάστε το νήμα στην οπή της βελόνας.

Προσοχή: Να κρατάτε τη βελόνα πάντα μακριά από το σώμα.



1. Περάστε το νήμα στη βελόνα έτσι, ώστε το νήμα να κοιτάζει προς τα πίσω.
 2. Ξετυλίξτε νήμα σε μήκος περ. 30 – 45 cm.
 3. Κρατήστε το πηνίο με τον δείκτη του χεριού σας και περάστε τη βελόνα στην πρώτη τρύπα. Τραβήξτε το νήμα μέσα από την τρύπα. Βλέπε και το 1ο βήμα.
 4. Κρατήστε καλά το τέλος του νήματος και τραβήξτε τη βελόνα πάλι από την πρώτη τρύπα και βάλτε την στην δεύτερη τρύπα. Τραβήξτε τη βελόνα προς τα πίσω περ. 0,5 cm. Στην πίσω πλευρά του υφάσματος δημιουργείται ένας φιόγκος, βλέπε 2ο βήμα.
 5. Τραβήξτε τώρα την άκρη του νήματος μέσα από τον φιόγκο αυτό. 3ο βήμα.
 6. Κρατήστε το τέλος του νήματος και τραβήξτε τη βελόνα έξω από την δεύτερη τρύπα. Τώρα η βελονιά έγινε τέλεια. Να επαναλάβετε το 2ο και 3ο βήμα, μέχρι να τελειώσετε.

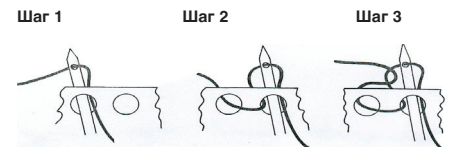
ШВЕЙНОЕ ШИЛО

Инструкция по применению:

1. Игла (А), пробивной штамп (В) и винтовой ключ (С) находятся в рукоятке швейного шила. Просто открутите задний колпачок.

2. Извлеките детали и снова закрутите колпачок.
 3. С помощью винтового ключа (С) ослабьте винт (Е) и вставьте иглу или пробивной штамп. Снова закрутите винт.
 4. Ослабьте нить шпульки и вдените нить в ушко иглы.

Внимание: Всегда держите иглу на некотором расстоянии от тела.



1. Заправьте иглу таким образом, чтобы нить была направлена назад.
 2. Вытяните ок. 30 - 45 см нити.
 3. Придерживайте шпульку указательным пальцем и введите иглу в первое отверстие. Протяните нить через отверстие. См. также шаг 1.
 4. Придерживайте нить, снова вытяните иглу из первого отверстия и введите ее во второе отверстие. Потяните иглу примерно на 0,5 см назад. Получается петля на задней стороне ткани, см. также шаг 2.
 5. Теперь протяните конец нити через эту петлю, шаг 3.
 6. Придерживайте конец нити и вытяните иглу из второго отверстия. Теперь стежок идеален. Повторяйте шаг 2 и 3, пока не закончите.

